

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра русского языка

ХЕМЕДА Ислам Ахмед Талаат Саид

**РУССКИЕ И АРАБСКИЕ СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В  
СОПОСТАВЛЕНИИ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ, ЛИНГВО-  
КУЛЬТУРНЫЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**

Аннотация к магистерской диссертации  
специальность 1-21 80 11 Языкознание

Научный руководитель  
Хомич Гордей Васильевич  
кандидат педагогических наук

Минск, 2021

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, АРАБСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СУБСТАНТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ, ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ, МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА

**Цель работы** – анализ русских и арабских фразеологизмов в сопоставлении с точки зрения их структурно-семантических, лингвокультурных и функциональных характеристик. Преимущество в процессе анализа отдается субстантивным фразеологизмам, так как именно они имеют наибольшую лингвокультурную маркированность.

**Объект исследования** – русские и арабские фразеологизмы.

**Предмет исследования** – структурно-семантические, лингвокультурные и функциональные характеристики русских и арабских фразеологизмов, а также способы перевода русских фразеологических единиц на арабский язык.

**Научная новизна работы** заключается в сопоставлении русской и арабской фразеологических систем, выявлении различных типов эквивалентности и безэквивалентности русских и арабских фразеологизмов, а также предложении разных методов перевода фразеологических единиц на арабский язык на основе их классификационных характеристик.

**Основные результаты:**

1. Значительная часть фразеологизмов русского языка имеет соответствие (полное или частичное) в арабском языке, однако ряд русских фразеологических единиц являются безэквивалентными, что объясняется причинами лингвокультурного характера.

2. При переводе русских фразеологизмов на арабский язык следует учитывать их структурно-семантические, функциональные и лингвокультурные характеристики.

3. В процессе перевода русских эквивалентных фразеологизмов на арабский язык могут использоваться метод фразеологического эквивалента (для полных эквивалентов) или метод фразеологического аналога (для частичных эквивалентов).

4. При переводе безэквивалентных фразеологизмов могут использоваться метод фразеологического аналога (при сохранении того же переносного значения фразеологический аналог может быть основан на другом образе) или методы нефразеологического перевода (лексический перевод, калькирование, описательный перевод).

**Структура магистерской диссертации.** Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, 4 глав, заключения, списка использованных источников и приложения. Объем диссертации составляет 69 страниц.

## GENERAL CHARACTERISTICS OF THE WORK

RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS, ARABIC PHRASEOLOGICAL UNITS, SUBSTANDARD PHRASEOLOGICAL UNITS, STRUCTURAL AND SEMANTIC CHARACTERISTICS, LINGUISTIC AND CULTURAL CHARACTERISTICS, FUNCTIONAL CHARACTERISTICS, TRANSLATION METHODS

**The aim** of the work is to analyze Russian and Arabic phraseological units in comparison with their structural-semantic, linguistic-cultural and functional characteristics. The advantage in the process of analysis is given to substantive phraseological units, since they have the greatest linguistic and cultural marking.

**The object** of the study is Russian and Arabic phraseological units.

Russian and Arabic phraseological units ' structural, semantic, linguocultural, and functional characteristics, as well as the ways of translating Russian phraseological units into Arabic, are **the subject** of the research.

**Scientific novelty of the work.** Russian and Arabic phraseological systems are compared, different types of equivalence and non-equivalence of Russian and Arabic phraseological units are identified, and different methods of translating phraseological units into Arabic are proposed based on their classification characteristics.

### **Key results:**

1. A significant part of the phraseological units of the Russian language has a correspondence (full or partial) in the Arabic language, but a number of Russian phraseological units are non-equivalent, which is explained by the reasons of the linguistic and cultural nature.

2. When translating Russian phraseological units into Arabic, their structural-semantic, functional and linguistic-cultural characteristics should be taken into account.

3. In the process of translating Russian equivalent phraseological units into Arabic, the method of phraseological equivalent (for full equivalents) or the method of phraseological analog (for partial equivalents) can be used.

4. When translating non-equivalent phraseological units, the method of phraseological analog can be used (while maintaining the same figurative meaning, the phraseological analog can be based on a different image) or methods of non-phraseological translation (lexical translation, calculus, descriptive translation).

**Structure of the master's thesis.** The dissertation consists of an introduction, a general description of the work, 4 chapters, a conclusion, a list of sources used, and an appendix. The volume of the dissertation is 69 pages.